



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución á teoría da tradución e a interpretación

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da tradução de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a tradução, abordando o tema da possibilidade da tradução. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolução recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realização de comentários tradutológicos e em aspectos relativos à profissão de tradutor.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma

C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a súa relación com outras disciplinas afíns.	A1	C9 C12 C21	D6
Conhecer os límites e as posibilidades da tradución	A1	C9 C18 C25 C27 C32	D6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, tipolóxico e sociolingüístico no referido ás linguas e culturas de traballo na titulación	A1 A3	C8 C12 C13 C25 C26 C32	D6 D23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en ambientes dixitais		C8 C13 C14 C22	D5 D6 D22 D23
Mostrar un coñecemento teórico e un uso correcto e coerente da lingua propia.		C3	
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos coñecementos de tipo teórico adquiridos na materia	A2 A4	C17 C18	D22
Adquirir un coñecemento panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución até os nosos días	A1 A3	C8 C12 C25 C26 C27	D6 D9 D23
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutolóxica	A3 A4 A5	C8 C12 C13 C21 C24 C26	D6 D9 D23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que están a abordar actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	A3	C12 C13 C21 C26 C27	D6 D9
Ser capaz de realizar un comentario tradutolóxico	A2	C8 C13 C17 C18 C27	D6 D9 D22 D23
Conhecer aspectos básicos relativos à profesión de tradutor/intérprete	A2	C9 C21	D8

Contidos

Tema	
Definición e delimitación da tradución e da interpretación	1. Tentativas de definición 2. Realidades afíns

As línguas e a tradución	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da tradução 5. Cooperação, comunicação, linguagem e tradução. A tradução no quadro dos comportamentos cooperativos de base linguística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição 9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes) 10. Teoría do sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos polissistemas
Novas perspectivas	12. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 13. Textologia e tradução. Corpora e tradução
Aspectos profesionais e aplicados	14. O comentário tradutológico. Procedimentos técnicos da tradução 15. A profissão de tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos e alunas deberán realizar actividades de xeito autónomo, a partir dos coñecementos e situacións fornecidos nas aulas.
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	O docente ficará à disposición dos alumnos para resolver as dúbidas que puiden surgir en relación aos contidos da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Haverá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de xeito autónomo polos estudantes e deberá ser entregada ao longo da segunda semana de abril.	40	A2 C3 D5 A3 C13 D6 A4 C14 D22 A5 C18 D23 C21 C24 C27
Sesión maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións magistrais serán avaliados mediante tres probas. Estas actividades consistirán en probas de tipo teste / resposta curta e serán realizadas ao longo das terceiras semanas de marzo, abril e maio, respectivamente.	60	A1 C8 D6 A3 C9 D8 C12 D9 C17 C21 C25 C27 C32

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acoller-se ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas

formuladas durante o curso. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto das provas.

Os alunos que optarem pola avaliação única serão examinados exclusivamente mediante umha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na terceira semana de maio.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliação contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliação (inassistência, nom realização dos trabalhos ou testes, apreciação de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terão perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderão acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

A convocatória de julho também consistirá numha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, e será de tipo teste / resposta curta.

Os alunos e alunas de intercâmbio poderão optar por examinar-se mediante avaliação contínua ou avaliação única. Neste último caso poderão optar por umha prova específica consistente no desenvolvimento por escrito dos conteúdos teóricos da matéria e que poderão realizar em galego (ou português), inglês, castelhano ou francês.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Binder, P. M., & Smith, K.; *The Language Phenomenon: Human Communication from Milliseconds to Millennia*, The Frontiers Collection. ISBN 978-3-642-36085-5. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2013.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvística, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J.; *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*, St. Jerome Publishing, (trad. por Ch. Nord) 2013.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Villar, Francisco; *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, 2ª ed. Gredos, 1995

Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

Recomendacións